



吉娃斯愛科學繪本

第03集
飛魚的夜曆

雅美(達悟)族語

翻譯 / 配音
sinan Sakayan
(希嫻·紗沓燕)

吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

雅美 (達悟) 族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛奔

Veyhwey

乃奈

Naynay

里昂

Di'ang



ahehep no rayon



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







ya rana mirayon!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!

慢

原







mangday no rayon am, somoo rana o tao do pongso no mahep a mitawaz so libangbang.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night to catch flying fish.

慢

原







no masari a kapakacita da so nitaroy do tatala a apoy no libangbang am,
mi da somoken o apoy.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

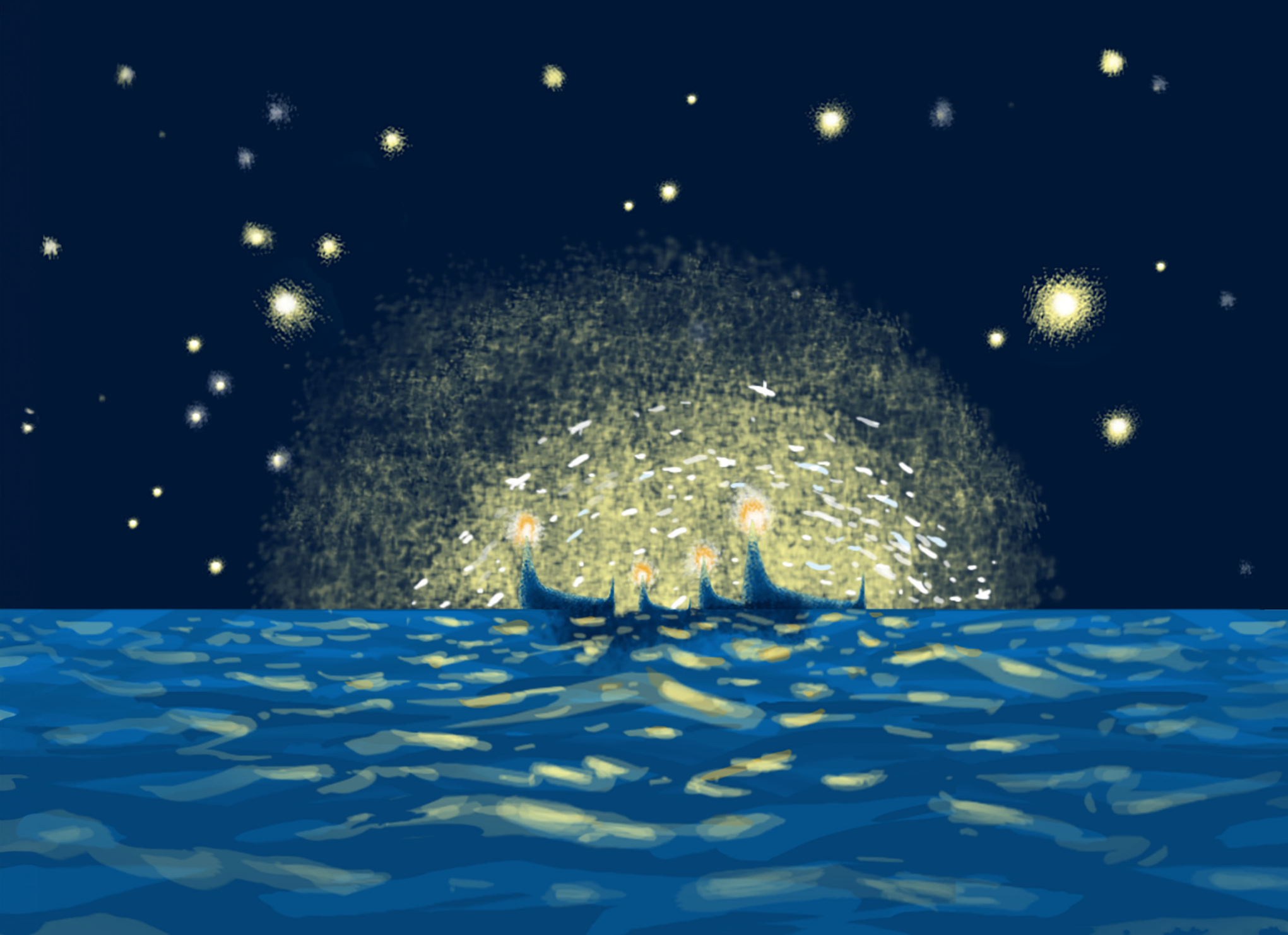


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on
tatala boats.

慢

原







ji rana avilangi o makapoo a libangbang a omvezay so panid da somalap do teyngato no awa.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface of the ocean.

慢

原







no todaji a mizengazengang am, mang'id rana sira.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







niomhep si Masagaz a mangay do vanoa, mapanala si ama na a mang'id.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father's return with a full catch.







no apen do iweywawalam no tao do pongso am, do nikatazak na tao ni Masagaz a ningaranan rana am, mablis o ngaran ni ama na a syaman Masagaz, peypeypangayan na am, ama na ni Masagaz.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







no nimang'id rana am, isisan o isis no libangbang, kapakaro so cinai na sira, kapia na teyrain a akjiten.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







todaji ngiyan rana o araw do teyngato no toktok am, kasasnad da pa ni
Ciwias a ka ni Di'ang do vano a macisidong.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in
the sky.

慢

原







azawen na rana ni Masagaz si Ciwas so asa aka oyod, sarayan na nia nisomidong sira.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人(吃的)魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原







pikatlohen no tao do pongso o kavonongan no among, mian so rahet a ka no oyod a ka no kakanen no rarakeh a mehakay. oyod am neyapia na o kakanan na, so torohan nia do mavakes a ka no kanakan a yakan.



達悟族人把魚分成男人(吃的)魚、女人(吃的)魚和老人(吃的)魚三種。女人(吃的)魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







naknakmen ni Ciwas kapavoka na so among ang, ta paciralayan na yangay do taykongcan, isinmo na ji Veyhwey. am kongohen na so ajin ori?



吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?

慢

原







manakem ni Di'ang no kapalit da do tayyang nengpan do taykongcan am,
nimakahap dang so ipeypapareng a teneteneng.

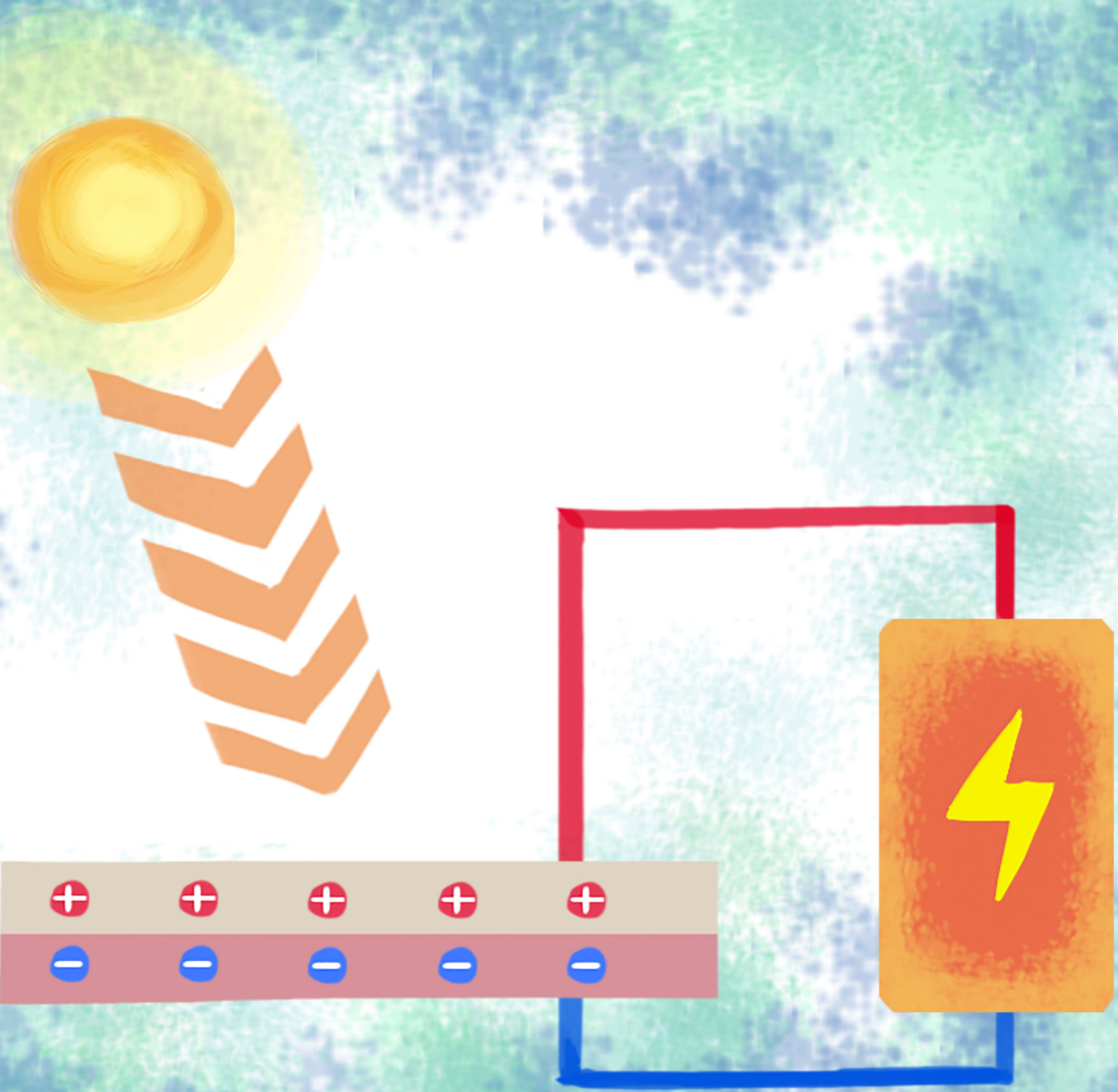


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar
panels.







o oce no nikavalangan no kwangce am, to ngazidangdang, ipanci ori a kwangtyan syaw'ing. makoan so sang o tayyang nengpan ori, a mahap so amyapo do ciray no araw a to meymamayo a pia ipasongay no abo o ipazezak so makakaday.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。

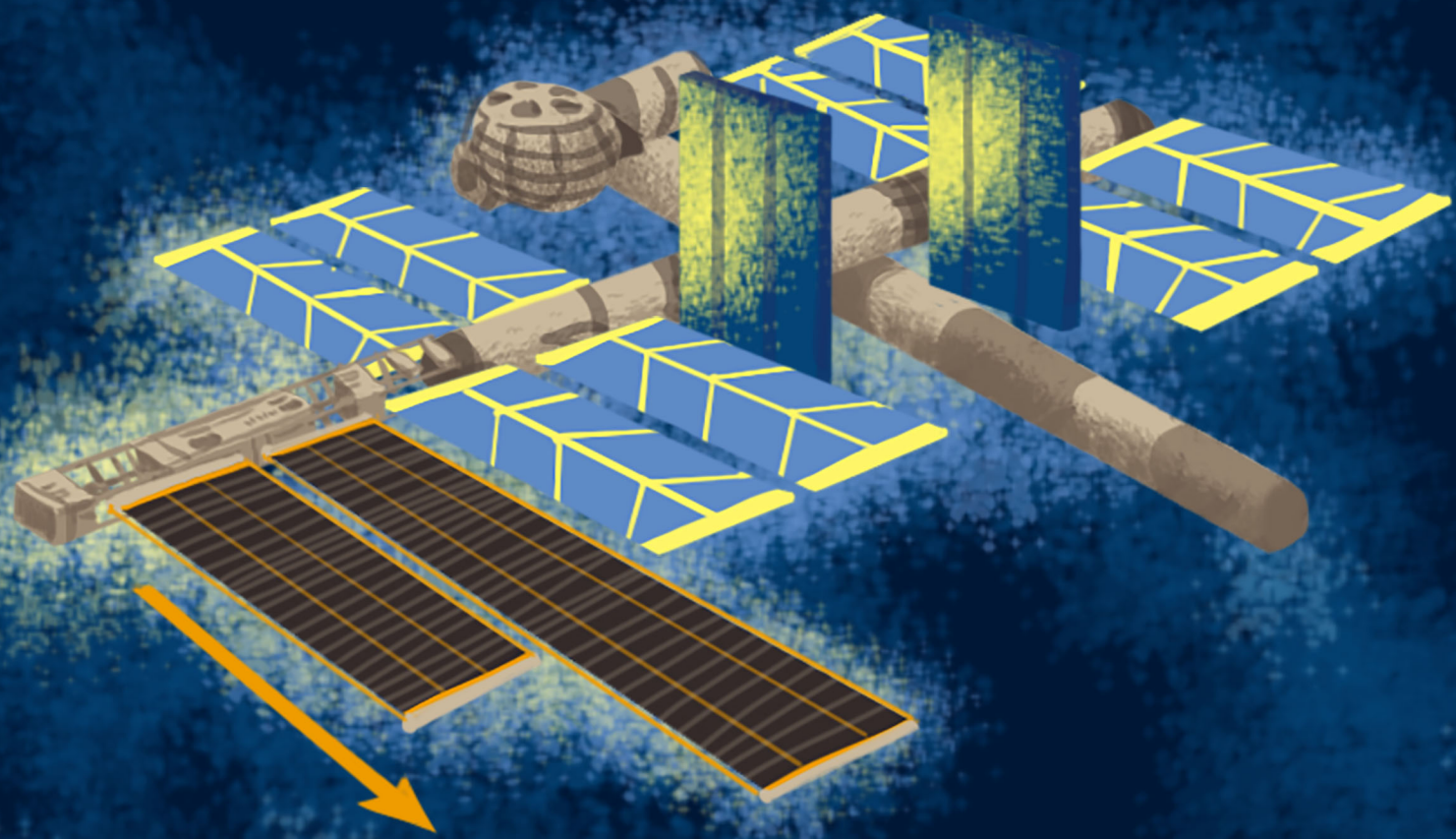


The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原







o vayo a tayyang nengpan siciaikoa ya am, akmey ni'e'en, mapaw a ji manlin so kapingsanan. so na ikapiapia paa ipangap so ciray no araw.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.







manakem da Ciwas a ka ni Di'ang am, o valang no araw a ka no dangdang no araw a ikozay da so among, a kapiya na a paloloen da do taykongcan.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







am makapira so kownownay a teyrain o among ang?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







ya nikazikna a nimakala so rako a vato am, maniring si Masagaz am, “ta akoanen so sang o among a teyrain.”



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。



They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that’ s not how to sun dry a fish.

慢

原







o iwawalam no tao do pongso a maneyray so libangbang am, ya rana nipisopoan o asa poo so awawan. no teyka nilamoamong o libangbang am asinen rana. o asin am rako o sentowya na makatneb so asisi no libangbang, ikakeykai no libangbang a makozay.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







o iwawalam no tao do pongso am, ji ngaro do ahapan sia do among no rayon, mangay do vilavilang no ahehep a mangozay do makakaday a vazay do rayon.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原



RAYON
MIVANWA
召魚祭



四月





no kapowan am, panomahen no tao do pongso karala so among no rayon a mivanwa, kapapo rana so kasoo do mahep, toda angay do papataw a kapia rana a mitawaz do maraw.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





do nipapoan rana so rayon do ikalima na a vehan a kangay na do ikawao na a vehan am teytesyka ori (ipangahahap so among do awa). apia kapangahahap so makakadey a among, am makanio kapitawaz pa so libangbang, ipasaod so among no rayon.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teytesyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



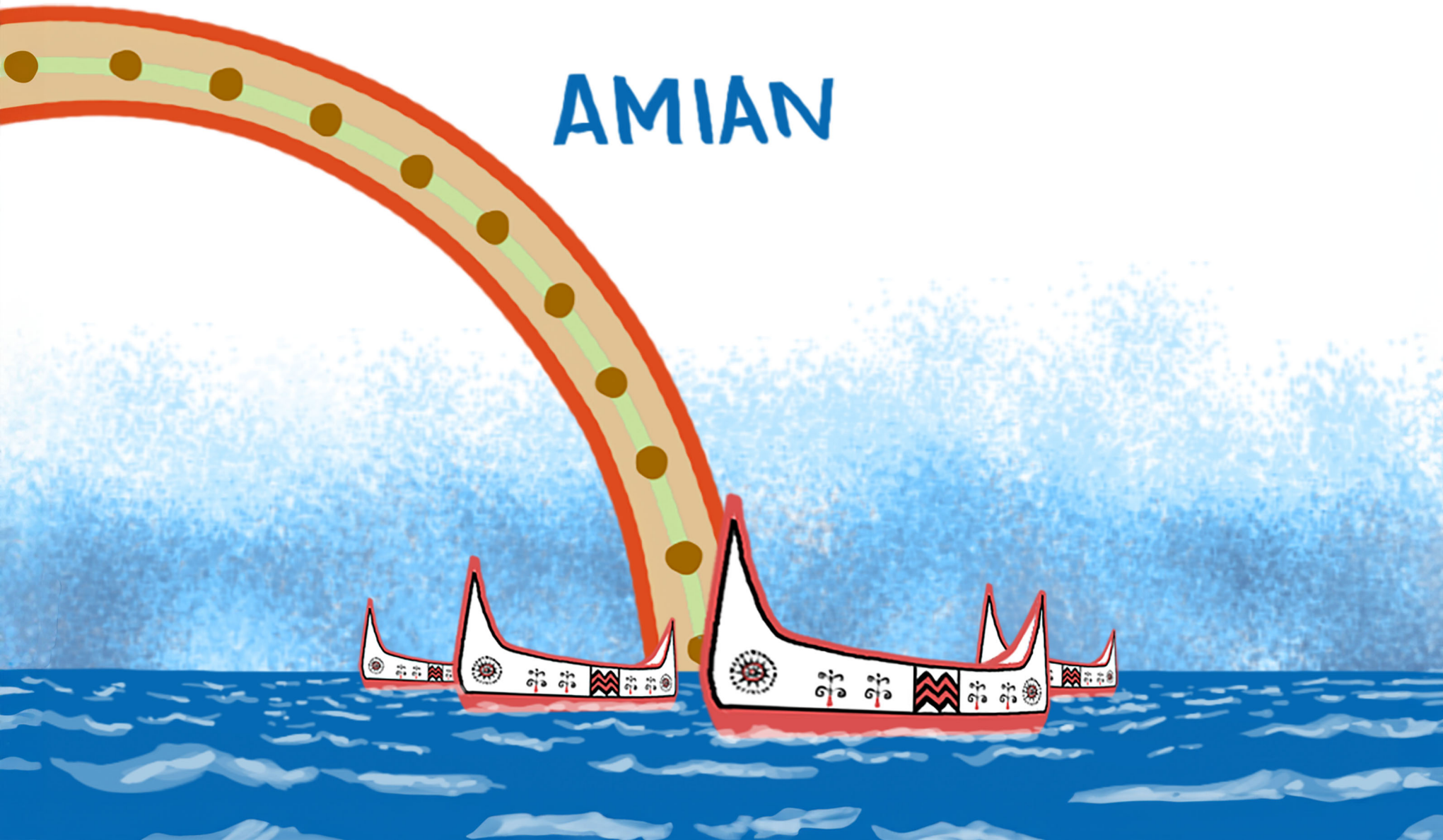
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teytesyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





o ikasiam na a vehan ri am amian rana (nanalan so rayon), manoyotoyon o tao do pongso (pakavosan so yakan so libangbang), mapo do araw ya kaji na miakanan so libangbang, ta ori o ikapia no alag a toda angay simaksakawan.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON
MIYVANWA
召魚祭



TEYTEYKA
夏天



MANOYOTOYON
飛魚終食節





oya o da ahapan sia no tao do pongso so ahehep no rayon.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people' s “Flying Fish Calendar.”







no si macigzang rana o na nikozyay ni Masagaz a libangbang am, apia rana ori a isinmo ji Veyhwey a yakan na. o oyod ya am, to rana dengdenga a ayopen so asoy!



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好，就可以帶飛魚乾給飛卉吃，這條女人(吃的)魚就先煮湯吃了吧！



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







madengdeng rana o asoy no among a itaotao na sira ni Mazngang.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.







ya teyapia ayopen o asoy no vayo a among!



新鮮的魚湯真是太好喝了！

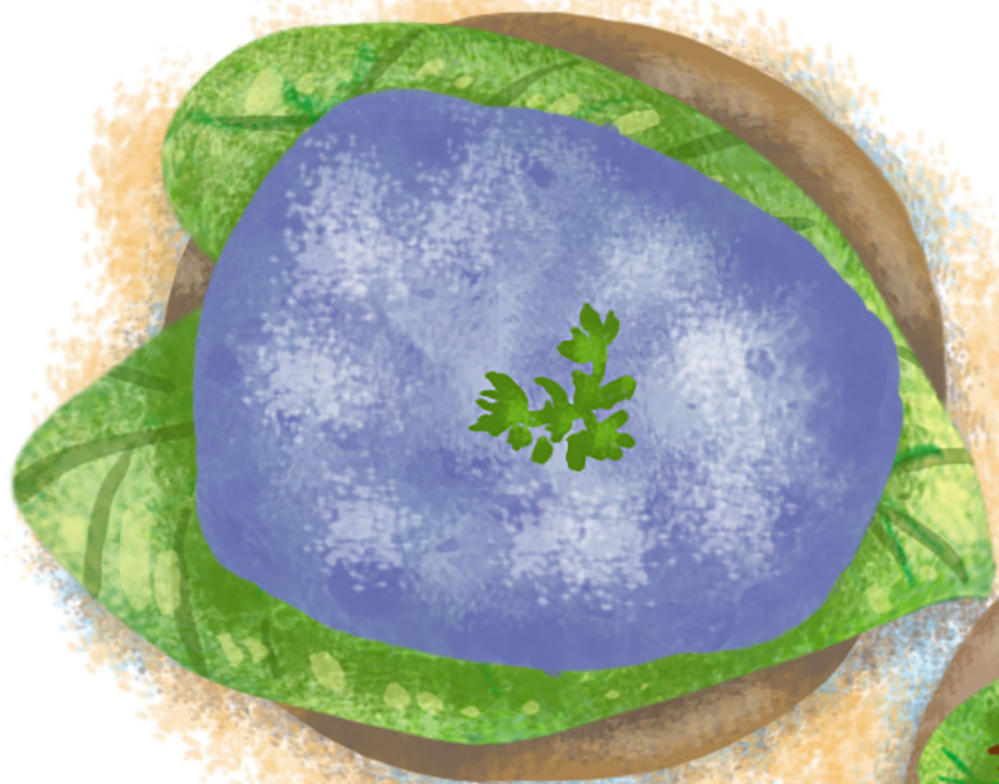


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原







maniring si Mazngang am, beken a asoy no among o na katennan, ta teyapya o kakanan no nimay a ka no nimad a teyngi.



si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。

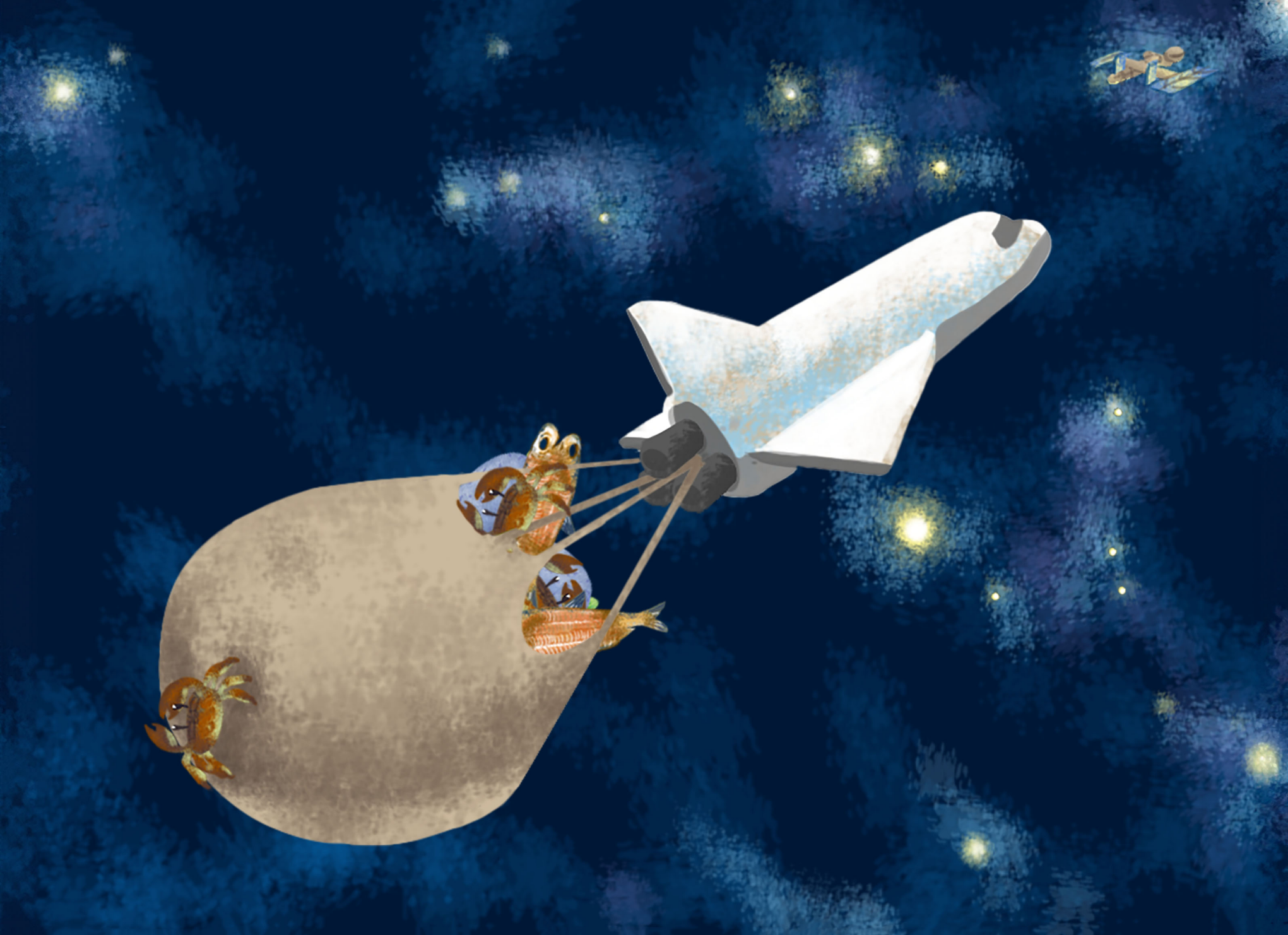


si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.

慢

原







na mminen ni Ciwas a ineynarahen o kaparingan no iyakan no tao, ta na naknakmen kamimin so iyakan no tao a yangay do taykongcan, ikabsoy no velek ni Veyhwey a meylolotoyan a akmey likta tokon.



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!



一般單詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	rayon
捕	動詞	mitawaz
飛魚	名詞	libangbang
展開	動詞	omvezay
返航	動詞	mang'id
傳統	名詞	iweywawalam
魚鱗	名詞	isis
頭頂	名詞	toktok
保存	動詞	kapavoka
知識	名詞	teneteneng
曬乾	動詞	ikozay
招魚祭	名詞	mivanwa
新鮮的	形容詞	vayo
芋頭糕	名詞	nimay
鼓起來	動詞	meylolotoyan

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	somoken o apoy
滑翔	動詞	somalap
太陽能板	名詞	tayyang nengpan
物質	名詞	oce
光子	名詞	kwangce
光電效應	名詞	kwangtyan syaw'ing
滲透壓	名詞	sentowya



科學單詞

吉娃斯愛科學 雅美(達悟)族語

第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署(繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」(第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會(繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 sinan Sakayan (希嫻·紗沓燕)
族語配音 sinan Sakayan (希嫻·紗沓燕)
族語翻譯審查 si Somapni (董瑪女)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

